2001

D.10.a.

Some Remarks on the Huron Tongue

COLL. STÆ. MARIÆ
MONTIS-REGII
ARCHIVUM

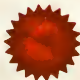


Exhibit No. 54.a.

atatehokentenni de ahekendi
avoir basse opinion de soy meme
se mepriser, d'humilier abattüe
et quelque defaut

11

atatiataenron Kori idemsignifiat
s'abbaisser s'humilier

atatekeniesti se faire petit s'humilier

okenie ce n'est pas assez il n'y en a pas
assez okeniesKa ii n'en avoir pas assez

COLL. STÆ. MARIÆ
MONTIS-REGII
ARCHIVUM

observationes quædam
Linguam huronicam
Spectantes

COLL. STÆ. MARIÆ
MONTIS-REGII
ARCHIVUM

Verba omnia carent participiis, supinis et gerundiis.

Infinitivus habet vim 1.° participii præteriti. ahiaton res scripta achondi Res facta achondinnen res æ facta est. eachondik res erit facta. aachondik res esset facta. d'adon teachondik eenk Si nondum res sit facta. adon te Kachondi nondum est restaritum.

2.° Infinitivus habet aliquando etiam vim Gerundii per additionem e vel Ke in fine atrendaenKe en priant Dieu pendant qu'on priait Dieu, annonchie

pendant qu'on etoit assemblé. ahachen
ke pendant qu'on tenoit conseil. &c.

3° Supina Supplentur addendo unam particulam motûs ad verbum. Jevar me coucher, aaratonde, Jevar prendre mon repas aatsataionde, Jevar porter emportant aakatate vel aakatatihatie.

4° Supina in u ut mirum dictu supplentur per particulas finales t vel ti, k vel ksi. aahsar-cuilles a drettev vel per ipsum presens infinitivi andoron d'akatati vel d'aonketat difficile a porter.

5° participia futuri passivi amandus admirandus supplentur per relativum cum modo potentiali ahonachiendaen vel per additionem particularum harum ti sti ksi ut hondenraati

6.° participia preteriti supplentur aliquando per Relativum et sonannonhese vel sennonhese on saine.

De Loutione illâ

gallicâ J'ay pensé dire, Il ne s'en est guerre fallu &c.

Loutionem istæ huronicè exprimuntur per presens indicat. addito ska aiheonska j'ay pensé mourir, j'ay eté sur le point de mourir. achiheonska tu as pensé mourir Il ne s'en est guere fallu. &c.

Quando autem agitur de re Remotâ et præteritâ utuntur hurones plusqm perf. modi potentialis v.g. aon i heoinen Il ne s'en en est guere fallu que j'en mourusse

De illa Locutione ~~quod~~ quam
Latini efferunt per illas
voces mors mihi imminet
Impendet mihi periculum
mortis. &c.

Illa Locutio effertur per parti
culas Localitatis Junctas futuris
negat; omissâ tum plicula Negativâ,
stante: v. g. onta iheonche mors
mihi imminet. ontaxontaonriche
je presens que l'ondoit metuer.
entaxeiohe nonhse je prévois.
que je ferai coups enguerre.
nota. hae verba conjugantur ut
cætera verba motûs cum part. t. et
out. c'u Dieu stante Kiheonche.
mors nondum mihi imminet. exiheon
chenn imminebat.

de Locutione illâ gallicâ
Jl viendra pour.

ita effertur Jl viendra et il
fera v.g. Jl viendra pour Confesser
Jl viendra et il Confessera
onhesa eshaen to ati vel ondaie
ichien, vel ondaie ati Sthagrontas.

De verbis quæ usurpantur ad
Exprimendum tum habitum seu
officium tum actum.

1°. Jlla verba, Cum exprimitur habitus
ponuntur in presenti, hatrendaenk
Jl a Coutume de prier Dieu, Jl en
fait profession. hatsataiout
entiek onnásatten il a Coutume
de manger au midy.
2°. Jlla verba, Cum exprimitur

actus, ponuntur Inpraeterito
hotrendaen, hotsataion, Il prie
actuellement, actuellement, il dîne
Il prend son Repas shotsataionk
il prenoit pourlors son Repas hotrenda
entak il prioit pourlors hohachen
hohachentak, il dit apresent il disoit
la messe. et sic de illis verbis Indakeranderr
akerarit, atis s'embarquer, hoannion
Il fait actu la Cuisine. Sce. Stan thatsataionk
xaende il n'a pas Coutume de disner
a l'heure qu'il est.

De I adjectitio quibusdam
Vocibus

1.° Illa Littera I praefigitur
nearis quibusd; vocibus. vt
ie iatonk je dis ionds il pleut.
2.° equibusdam vocibus

V.

præfigitur Liberè ut prœ 9.
hatoka poten sic præfigi ihatoka.

3.° præfigitur primis et 2.dis
personis Verborum anomalium
2.æ Conj. in an ut indare istare
Nisi præmittatur incrementum
a vel e aut nota Relativis a ha
ae, hae, he &c &c.

4.° ~~Vao~~ perit illa Littera post te be
ye axi aliasque Similes notas
item post Crementa a ai e oui,

5.° ~~at~~ præfigitur particulis Reduplica
tivis et Numeris binario majoribus,
nisi sit motus. 1.° tendi teskare.
achink ioenhack ndak iskaatare.
dans 3 aus, ajoutez quatre mois
ou Lunes, et dites ehondennion
skat. tendi te ehondennion il a vu an

il a 2 ans achink ẽthondennion
il a 3 ans, 2 additur non 3 propter
motum qui significatur a verbo
andennion atteindre rattraper -
quod junctum Reduplicationi -
significat avoir on an. pour aveti
semper additur 3 aveti ihatok-
avoit tout.

De Particula

Depuis

Illa particula exprimitur ab -
huronibus per Particulas
Localitatis et ~~valuerit et~~ par
particul. Reduplicat. 3. v.g.
depuis que la terre est faite
tetiotondechondi. C'est aujourd'hui
le 2.eme Jour depuis que le
dimanche est passé. achink

atonta dexentate tetiaxentato etinnen. depuis cela Il y a quelques mois s entron onta aatatou.

de Substantivis Relativis

plurima Substantiva Relat. efferuntur per Reciprocum Infinitivi modi v. g. L'amour d'honneur. atatennonhxendi, atatechiendaen. Le baptême atatendexsaerti et sic de pluribus aliis.

de Voce illâ Sten

Illa vox Juncta Substantivis Exprimit modum, qualitatem et mãam ex quâ vt taoî ichiatsten Comment es tu faite. teonniandi ti chiesendsten ti chiatsten Je n'approuve point ta façon de faire

deparler. taoter ti arihsten
de carihsaran. Comment on fait
ton livre: osshista aatetsten,
bouteille de metail.

Deverbis vouloir prier

Hurones sic exprimunt hunc
Optum cum illis verbis. v.g. je vous
prie de prier pour moy. esendiba
ondaie dieshe ahouatrendaenhas
Dieu m'a fait pour l'honorer. ondaie
haseri dedit st'ahaiatichien vel
de haiatichiaj ahaechiendaen

De persona indeterminata
cum Relatione.

Exprimitur illa persona per
Reciprocum vt Stontatirha
daorihsanderaskon Ce qu'on fait
aux pecheurs.

De particulâ a

Usurpant hurones illam particulam praefixam vocibus ad significand; faam aliquam. v. g. taôt.

aaatsten dok i? de quelle nature est un esprit? stante aatsten il n'est ti Kaaatsten pas comme nous. post negationem te, ti et alias similes particulas a initiale tollitur.

De genere Nominum

1.° Nomen est masculini generis quando incipit per h. t. d. &c.

2.° est feminini generis quando incipit per a e i o g. ut iar soleil. endiskara pirouette, onnhetien, andicha a tre.

De locutione illâ gallicâ
Il m'disent plus et similibus
cum illae locutiones importent

Reiteratem, exprimuntur per Notam Reduplicatõis cum Negatiõe. stante Shoutenk. et sic de cæteris.

Sæpe in Verbis desinentibus in ti vel sti omittunt hurones J. finale pro Kȣendiannhasti dicunt Kȣendiann hast. Ce qui entoure ledorigt.

De Nominibus quæ Conjugantur et de iis quæ non Conjugantur

1.° Nomina Significantia Res animatas Conjugantur vt achink, ihatindiahaon 3 males. d.° tamen achink iaatae tiaȣenton e trois anguilles.

2.° Nomina Signif. Res inanimatas e Conjugantur. v.g. e D.° achink atinnonchia sed achink iannonske pro iannonchiae

pour Signifier mois vtuntur hurones illa voce aata achink iaatae 3 mois

pour signifier année Stuntur Hurones
illis vocibus a,ennha été achink
i,a,enhhae. vel ocha hiver ~~achink~~
achink iochae vel ~~a~~ a,enra printemps
vel &c. — xa,ende a l'heureque'il
est. —

De Litterâ 8

1.° In verbis p. et s. semper inseritur —
8 ante ante 1am. personam singula-
rem in omnibus conj. excepto modo
ptentiali, praecedente unâ ex parti-
culis ti, ke, chi, sti, e, i.

2.° Inseritur etiam in verbis p. c.
ante 3am. personam singularem
1ae. et 3ae. conjug. et ante 3as. personas
plurales faeminas quatuor ultima-
rum conjugaonum.

De modo potentiali:

1.° modus potentialis ablato augmento
gaudet quasi nâam imperativi vel

Kesattendaen priori Dieu.

2.° modus potentialis vsurpatur sæpe ad Signif. Neg. v. g. si vellem dicere, il n'est pas méchant, au lieu de dire de haiennron, deb. sæp dicerem recte ahaiennion. il n'arrivera pas à haon atichien pro stan atiaondi te haonde.

3.° modus ptentialis Continuationis exprimi pt. sic aonaKetatiKich. Je Continuerois encore à porter vel aonaKetatihatiesKa aïesaKetatihaties Ka. at pro modo ptentiali Continuationis Neg. dices iïesaKasank de saKetati hatiend, tu devrois avoir cesse de porter tu n'aurois pas du porter.

4.° quando illa gallica locutio ~~Peut~~ peutte pt. Resolvi per j'aurois vtuntur hurones modo ptentiali v. g. Jeusse pile si tu ne m'en eusse empeché

aonetiinnen, outa te Skendoetehan dinnen. quando o pt. hic Retolvi vtuntur plusq. perf. indicat. e cubsubjunct. aondaratak te esae ditinnen Si j'eusse pilé, j'aurois fait du pain. Illa vox j'eusse non potest hic Retolvi si j'aurois pilé.

5.° ab imper. ind. formatur aliud tempus modi potentialis praefigendo notas modi potentialis â ae ai v.g. aouta-hounhek il vivroit encore â aeutak Cela seroit encore.

de optativo

optativi tempora o differunt à temp. indicat. pres. nisi per praef. pticulam te et postpositam pticulam voti expressivam sen aten, Sken atken te etebasen, que ne pilai je je voudrois bien piler. hoec ppo est affirm. sed neg. sic exprimitur ta sen te ebeba. je voudrois ne pas piler, plutôt au ciel que te,

tadente varihleranderaiannen.
plutadieu quejen'eutte pas peché! jevoud
rois n'avoit pas peché.

de Subjunctivo

1° Subjivi tempora differunt a temps indic.
utiper praef. particulas te vel de te —
significantes si ut debet te vannenhaen
je pilerois si j'avois doublé.

2° Si j'avois, si je faisois, redditur illa
locutio frequenter per imperf. sed per praesens
vel aoris. vel mod. ptent. cum concurrit
particula neg. te cum particula te signif.
si tunc illa mutatur in ta vel onta
askja tannorstat atichien ta velonta
teakitas.
quando De solitarie ponitur, significat
quand vel Loreeque et tunc regit fut.

de aoristo

aoristus nunquam adhibetur cum
negatione v.g. ngm c.° te aaketat
je n'ai point porté sed te eaaketati

equando persona determinata fingenda è determinatis flenda e slao dualis n: aus plus. elle a Rencontré pierre elle a Rencontre pierre et jean. a biatiaha, aboutiaha.

et quando persona se è veluti futuri est indeterminata habitur tum slao persone el fuut Locum Nominativi entre avec une personne marieé que tues touché. a, audiag istalkea? oui ak'eratiaha non hezeelle a Rencontré dum ome. illa Regula est tum pro absolutis o pro Relat.

De Littera T.

Illa Signif. Non solum freq. actuum sed etiam pluralitatem. J'ay coutume, Je vais toujours prier Dieu atendaendes. hatiri - fesannent, ils sont Considerables. hatin Dachiraannens ils sont menteurs. hatiatannens ils sont delicats. oo - Eandatfas arseti toutes les chaudieres sont de cette grandeur.

20

COLL. STÆ. MARIÆ
MONTIS-REGII
ARCHIVUM